

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 46

אָפּגאַנגן די גאָטצייטן זענען געווען אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן
אָפּגאַנגן די גאָטצייטן זענען געווען אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן
אָפּגאַנגן די גאָטצייטן זענען געווען אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן
אָפּגאַנגן די גאָטצייטן זענען געווען אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah
n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts
and for the cattle; your things carried are loads; a burden for the weary.

<46:1> Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία
καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένω,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria

Bel fell, - Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts;

kai ktēnē; airete auta katadedemena hōs phortion kopiōnti eklelumenō

and cattle lift them being bound for a load, tiring, fainting,

אָפּגאַנגן די גאָטצייטן זענען געווען אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן
בְּקָרְסוֹ כָּרְעוּ יַחְדָּו לֹא יִכְלוּ מִלֵּט מִשָּׂא וְנִפְשָׁם בְּנִשְׁבֵי הַלְכָה׃ ס
2. qar'su kar`u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

<2> καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα,
οἱ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἦχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō ouk ischuonti hama, hoi ou dynēsontai

and hungering, not being able together; the ones who are not able

sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.

to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

אָפּגאַנגן די גאָטצייטן זענען געווען אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן
גִּשְׁמָעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־נְשֵׂאֵרֵית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֹסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֵׂאִים מִנִּי־רַחֲמִים׃
3. shim`u `elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Yaaqob (Jacob), and all the remnant of the house of
Yisra'El; who are borne from birth and have been carried from the womb;

<3> Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ
οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl

and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;
 kai misthōsamenoī chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta
 and ones hiring a goldsmith made handmade idols,
 kai kuuantes proskynousin autois.
 and bowing they do obeisance to it.

זִשְׁאָהוּ עַל־כַּתֵּף יִסְבְּלָהּ וְנִיחָהּ וְנִיחָהּ תַחֲתֶיהָ וְיַעֲמֵד מִמְקוֹמוֹ
 לֹא יִמִּישׁ אֶף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנּוּ׃

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod
 mim'qomo lo' yamish 'aph-yits`aq `elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands.
 It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer;
 it cannot deliver him from his distress.

<7> αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό,
 ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῆ· καὶ ὅς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν,
 οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σῶσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai;
 They lift it upon the shoulder, and they go.
 ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei,
 And if they put it upon its place, it remains.
 ou mē kinēthē; kai hos an boēsē pros auton,
 In no way shall it move, and who ever should yell to it,
 ou mē eisakousē, apo kakōn ou mē sōsē auton.
 in no way shall it listen; from hurt in no way shall it deliver him.

חִזְכְּרוּ־זֵאת וְהִתְאָשְׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ פִּוְשְׁעִים עַל־לֵב׃
 זִכְרוּ־זֵאת וְהִתְאָשְׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ פִּוְשְׁעִים עַל־לֵב׃

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and show yourself men;
 bring it again to mind, you transgressors in heart.

<8> μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε,
 οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate,
 Remember these things and moan! Change your mind,
 hoi peplanēmenoi, epistrepasate tē kardia.
 O ones being misled! Turn in heart!

טִזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֶל
 וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפְסָ כְּמוֹנִי׃

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki `anoki `El w'eyn `od `Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other; I am Elohim, and there is none like Me,

<9> καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos, Remember the things prior from the eon! For I am the El, kai ouk estin eti plēn emou and there is no other besides me;

יִמְגִיד מְרֵאֲשִׁית אֶחָרִית וּמִקְדָּם
אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצֵי אֲעֲשֶׂה:
10 יִמְגִיד מְרֵאֲשִׁית אֶחָרִית וּמִקְדָּם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצֵי אֲעֲשֶׂה:

10. magid mere'shith `acharith umiqedem `asher lo'-na`asu `omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi `e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things which have not been done, Saying, My purpose shall be established, and I shall accomplish all My desire;

<10> ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη· καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλή στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 anagellōn proteron ta eschata prin auta genesthai, announcing formerly the last things before their taking place, kai hama synetelesthē; kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai, and are completed together. And I said, All my counsel shall stand, kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō; and all as much as I have planned I shall do;

אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצֵי אֲעֲשֶׂה:
יִמְגִיד מְרֵאֲשִׁית אֶחָרִית וּמִקְדָּם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצֵי אֲעֲשֶׂה:
11 יִמְגִיד מְרֵאֲשִׁית אֶחָרִית וּמִקְדָּם אֲשֶׁר לֹא-נַעֲשׂוּ אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצֵי אֲעֲשֶׂה:
אֲמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצֵי אֲעֲשֶׂה:

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq `ish `atsatho `aph-dibar'ti `aph-`abi'enah yatsar'ti `aph-`e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land. Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

<11> καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ᾧ βεβούλευμαι, ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' anatoilōn peteinon kai apo gēs porrōthen calling from the east the winged creature, and from a land at a distance, peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon, for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.

ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

אָפּאַרײַט און געװאָרן אים און געװאָרן אים און געװאָרן אים 12
יב שְׁמַעוּ אֵלַי אַבְיֵרֵי לֵב הַרְחֹקִים מִצְדָּקָה:

12. shim`u `elay `abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

<12> ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.

Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

אָנאָךְ אַל תִּשְׁׁוּׁוּ אֶתְּׁוֹׁתַי לֹא תִּשְׁׁוּׁוּ אֶתְּׁוֹׁתַי לֹא תִּשְׁׁוּׁוּ 13
:אֶתְּׁוֹׁתַי לֹא תִּשְׁׁוּׁוּ אֶתְּׁוֹׁתַי לֹא תִּשְׁׁוּׁוּ אֶתְּׁוֹׁתַי לֹא תִּשְׁׁוּׁוּ
יג קִרְבֹּתַי צְדָקָתִי לֹא תִּרְחֹק וּתְשׁוּׁׁוּתִי לֹא תִּאַחַר
וְנִתְּתִי בְּצִיּוֹן תְּשׁוּׁׁוּתָהּ לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי: ם

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Tsion, and My glory for Yisra'El.

<13> ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou

I brought near my righteousness,

kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;

and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;

dedōka en Siōn sōtērian tō Israēl eis doxasma.

I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.